



百色学院民族文化研究丛书

主编 / 周艳鲜 副主编 / 覃 丹

多元视角下的 壮族民歌研究

周艳鲜 覃 丹 ● 编



中国出版集团



世界图书出版公司

百色学院民族文化研究丛书

主编 / 周艳鲜 副主编 / 覃 丹

多元视角下的 壮族民歌研究

周艳鲜 覃 丹 ● 编



中国出版集团



世界图书出版公司

图书在版编目（CIP）数据

多元视角下的壮族民歌研究 / 周艳鲜, 覃丹编. —
广州: 世界图书出版广东有限公司, 2014.12
(百色学院民族文化研究丛书 / 周艳鲜主编)
ISBN 978-7-5100-9215-2

I. ①多… II. ①周… ②覃… III. ①壮族—民歌—
研究—中国 IV. ①J607.218

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 020305 号

多元视角下的壮族民歌研究

策划编辑: 刘正武

责任编辑: 张 华 张东文

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(地址: 广州市新港西路大江冲 25 号 邮编: 510300)

网址: <http://www.gdst.com.cn>)

联系方式: 020-84451969 84459539 E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广东天鑫源印刷有限责任公司

版 次: 2014 年 12 月第 1 版 2014 年 12 月第 1 次印刷

开 本: 787 mm × 1092 mm 1/16

字 数: 357 千

印 张: 21

ISBN 978-7-5100-9215-2 / J · 0174

定 价: 45.00 元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-84460251 gglzw@126.com

《百色学院民族文化研究丛书》
编 委 会

主 任：唐拥军

副主任：韦复生 凌绍崇

编 委：罗志发 吕嵩崧 周艳鲜 覃 丹 祝远德
周秀苗 言红兰 凌春辉 黄 玲 覃金盾

《百色学院民族文化研究丛书》总序

百色市位于祖国西南，地处广西西部，北与贵州接壤，西与云南毗邻，南与越南交界。全市辖 12 个县（区），总面积 3.63 万平方公里，总人口 400 万。它是西南地区出海出境的大通道，是中国与东盟双向开放的前沿平台。作为边境地区，百色与越南的边境线长 360.5 公里。

百色具有深厚凝重的历史文化。历史上，百色曾是重要的人类发祥地。远古洪荒，人类的祖先曾在这里繁衍生息，他们用勤劳的双手创造了光辉灿烂的文化。百色拥有富涵光辉灿烂的史前考古文明和反映历史发展脚印的古迹遗址。迄今为止，在右江两岸挖掘出来并经专家认证的史前文化遗址就有 100 多处。百色旧石器遗址已成为世界级的研究遗址。百色具有激昂奋进的红色文化。1929 年 12 月 11 日，共产党人邓小平、张云逸、韦拔群等革命家成功发动著名的百色起义，创建了中国红军第七军和右江革命根据地。百色起义在中国历史上写下了光辉的一页，也造就了百色的红色革命文化。百色具有多姿多彩的民族文化。百色是一个历史悠久、民族文化绚丽多姿的少数民族聚居区，有壮、汉、瑶、苗、彝、仫佬、回等 7 个民族，少数民族人口占总人口的 87%，其中壮族人口占总人口的 80%。各少数民族共同创造了灿烂多姿的文化，形成了以壮族文化为主体，多个少数民族文化相互依存、共同发展的地域文化景观。这里的民族文化资源取之不竭，民俗文化五彩斑斓。千年技艺靖西壮族织锦，壮族民歌奇葩平果壮族嘹歌，田林瑶族铜鼓舞、北路壮剧，民间一绝田阳舞狮和悠扬婉转的那坡黑衣壮山歌被列入国务院非物质文化遗产名录。百色具有开放性的边境民族文化。这里边境线长，边疆文化资源丰富。东南亚的文化呈现出既多元化又互相影响和融合的特征，各国都有着丰富的历史

文化遗产。百色与越南、泰国、老挝、缅甸等东南亚国家由于具有相似的地理环境、气候条件、生活习惯、生产方式等，在传统文化方面也表现出近似性。这为百色学院学者开展跨境民族文化研究提供了得天独厚的有利条件，使百色学院成为东南亚跨境民族文化研究的基地。

可以说，百色是以壮民族为主体的多民族文化共生地，是骆越文化和云贵高原文化的接合部，是世界壮泰语系民族的文化轴心地带，文化底蕴相当深厚。悠久的历史、灿烂的文化、秀美的山河、多彩的民族风情、丰富的人文景观，使百色文化具有鲜明的特色。

百色学院处于滇、黔、桂三省（区）交界的中心位置，拥有丰富的红色资源、民族资源、边疆资源，根据这种办学地域和办学资源的特殊性，我们凝练出“革命性、民族性、边疆性”的特色办学思路，并通过学科建设、人才培养、科学研究和文化遗产等方面细化、深化和彰显这三大特色，逐步形成了百色学院办学的特色品牌。多年来，百色学院始终坚持立足百色及周边地区，充分挖掘本地区独特的资源优势，加强内涵建设，强化特色发展，主动服务地方，致力于民族文化遗产与保护。高校是民族文化遗产的主体之一，担负传递民族优秀传统文化的功能。百色学院意识到地方高校传承创新民族文化遗产的必要性与现实性，积极开展桂西民族文化遗产、保护与对外传播及译介研究工作，取得一系列特色成果。近五年来，百色学院先后获得国家哲学社会科学基金项目 20 项、教育部人文社会科学研究项目 5 项、自治区哲学社会科学规划课题 8 项，以及教育厅科研立项 100 多项；获各级政府科研成果奖励 104 项，其中省部级奖 15 项，市厅级奖 89 项。

百色学院逐渐成为开展桂西民族文化遗产研究的主要基地。桂西民族语言文化与译介研究基地是广西高校人文社科重点研究基地，其宗旨便是挖掘、保护、传承桂西少数民族语言文化，服务桂西地区社会文化的传承创新与发展。该基地由我校与区内外高校合作共建，采取校校合作、校地合作的协同创新研究模式，整合研究力量、科研资源与社会资源，拥有一支高职称、高学历的研究队伍。

《百色学院民族文化遗产研究丛书》是桂西民族语言文化与译介研究基地的阶段成果。第一期计划出版 6—8 部。其中，《多元视角下的壮族民歌研究》

主要收录了百色学院教师关于壮族民歌研究的相关论文,从文学、语言学、民俗学、翻译学、音乐学、传播学等多维度、多视角对壮族民歌进行较为全面的探讨;《同根生的民族——壮泰各族渊源与文化》是百色学院特聘二级教授、壮泰族群文化研究领域世界知名学者范宏贵教授付出几十年心血,对壮泰民族渊源与文化比较进行潜心研究的经典之作;《奇葩依然吐异馨——西南民族文化调查记录》是桂西民族文化与译介研究基地兼职研究人员、中国社会科学院民族文学研究所研究员罗汉田先生八年以来,以百色为中心走遍西南地区,对西南民族文化事象开展田野调查的记录;《共享的庆典——壮族嘹歌及歌圩活动研究》是中央音乐学院博士研究生白雪关于壮族嘹歌文化研究的优秀博士论文;《南国木棉红——中国音乐学院百色基地论文集》是中国音乐学院与百色市平果县共建民族文化研究和教学实践基地的研究成果;《广西壮剧志》由桂西民族文化与译介研究基地兼职研究人员、百色市文化名人姚茂勤等编写,对广西壮剧历史、分类与剧目进行了详尽介绍,图文并茂、内容翔实;《中国壮族谚语》是百色学院的国家社科基金西部项目“壮语与泰语谚语比较研究”课题组收集整理的研究语料,采用拼音壮文、壮族古壮字与汉字三种体例对照合编成书。

《百色学院民族文化研究丛书》是我校在桂西民族文化系列研究中的又一个创新成果。在《百色学院民族文化研究丛书》出版之际,我们谨向一直以来关心支持百色学院发展的专家学者、社会各界人士表示衷心感谢!

是为序。

编委会

2014年8月20日

前 言

作为古已有之的中国西南地区的世居民族，壮族有着历史深远且丰富多彩的民歌文化：瑰丽奇葩的平果嘹歌、炽热大胆的田阳排歌、悠扬婉转的那坡黑衣壮山歌、优美灵动的凌云巫调、诗情画意的坡芽歌书。壮族民歌是壮族文化的一颗璀璨明珠，它不仅是壮族文化的载体，而且与壮族社会生活紧密相关。因此，从壮学发端至其繁荣昌盛的今天，壮族民歌一直是壮学研究者最重要的研究对象之一。

处于滇、黔、桂三省（区）交界中心位置的百色学院，充分利用地方特色的民族文化资源，以传递民族优秀传统文化为己任，旗帜鲜明地提出“珠江源头”的科研特色，并在此基础上凝练多个学术方向。其中，“右江流域非物质文化遗产保护”、“民歌文化资源产业化”、“桂西民族典籍译介”等方向整合了中国语言文学、外国语言文学、文艺学、历史学、民俗学、经济学等学科的科研力量，积极开展桂西民族文化遗产、保护、对外传播及译介研究工作，取得了丰硕的成果。壮族民歌也成为这几个学术方向共同深度挖掘的研究资源。

多年来，百色学院教师开展的壮族民歌研究成果不断，获得相关研究方向的课题立项不少，有国家哲学社会科学基金项目“西部民歌文化资源产业化研究”，广西哲学社会科学基金项目“壮族典籍多语平行语料库建设与应用研究”，广西教育厅科研项目“壮民歌与英诗修辞手法对比研究”、“壮族嘹歌的修辞学研究”、“壮英民歌认知模型对比研究”，还有一批学校立项的研究课题，如“平果嘹歌传承与发展研究”、“西林少数民族山歌的传承与创新运用”、“壮族原生态演唱声腔研究”、“现代性与壮族山歌社会化功能的衰落——以百色市为例”等。百色学院教师出版了多部专著、译著，发表相关文章 70 余篇。其

中,由广西师范大学出版社出版的译著《平果壮族嘹歌》(英文版)获得了广西社科优秀成果奖(著作类)三等奖,并被美国名校耶鲁大学图书馆收藏;发表于全国中文核心期刊《广西民族大学学报》的论文《广西壮族嘹歌壮语英译策略研究》获得了广西社科优秀成果奖(论文类)三等奖;发表于全国中文核心期刊《广西民族研究》的论文《广西民歌产业化发展策略论——以〈印象·刘三姐〉和南宁国际民歌艺术节为例》获得了广西社科优秀成果奖(论文类)三等奖、广西第四届青年学术年会优秀论文一等奖、广西首届文化产业发展论坛优秀论文一等奖、百色市哲学社科优秀成果一等奖,等等。

这些研究从语言、文学、民俗、翻译等不同视角,探究了壮族民歌的起源、内容、形式、功能、价值、保护传承与对外传播译介等。但囿于篇幅,本书只撷取了其中30多篇汇集成册。这些论文中,有从语言学角度进行研究的,如《嘹歌与英诗比喻辞格对比研究——以〈平果壮族嘹歌〉为中心的分析》;有从文学角度进行研究的,如《〈壮族嘹歌〉语言的陌生化艺术》;有从民俗学角度进行研究的,如《从婚俗歌探桂西壮族婚俗——以平果嘹歌为重点》;有从翻译学角度进行研究的,如《广西壮族嘹歌壮语英译策略研究》;有从音乐角度进行研究的,如《广西平果壮族嘹歌之唱腔形态探析》;有从传播学角度进行研究的,如《中国少数民族“歌书”的传播形态研究——以广西平果壮族嘹歌歌书为例》。可谓多维度多视角,因此本书冠名《多元视角下的壮族民歌研究》,收录入《百色学院民族文化研究丛书》,以此勾勒百色学院壮族民歌研究的样貌,也以此管窥壮族民歌的研究现状,更以此捋清今后的努力方向。

编者

2014年9月于百色

目 录

语言视角篇

嘹歌与英诗比喻辞格对比研究——以《平果壮族嘹歌》为中心的分析……周艳鲜 / 2	
英壮诗歌的辞格对比研究——以博喻、转喻、讽喻、拟人等为中心的分析	
.....周艳鲜 / 10	
英壮诗歌的辞格对比研究——以明喻及隐喻为中心的分析.....周艳鲜 / 18	
壮族《嘹歌》与英语诗歌文体对比研究.....廖志恩 / 27	
接受视野下的壮族嘹歌修辞研究.....陆晓珍 陈 雨 / 34	
从诗歌比喻喻体看壮英民族文化差异.....李美琴 / 40	
隐喻意象中的道德观照——中国壮族嘹歌与英国诗歌修辞对比.....张 羽 / 54	
修辞中的自然意象与文化——壮族嘹歌与英国浪漫主义诗歌修辞对比研究	
.....张 羽 / 60	
《平果壮族嘹歌》熟语研究.....陆晓珍 / 73	

文学视角篇

《壮族嘹歌》语言的陌生化艺术.....黄雪婷 / 80	
歌海奇葩竞芬芳——论百色壮族山歌的内容与艺术特色.....李 萍 / 88	
壮族嘹歌与苏格兰民歌中思维原型对比研究——以壮族嘹歌《三月歌》和苏格兰	
民歌《The Twa Corbies》为例.....廖志恩 / 99	
《嘹歌·贼歌》的叙事技巧.....陆晓珍 / 109	

民俗视角篇

- 从婚俗歌探桂西壮族婚俗——以平果嘹歌为重点……………李 萍 / 116
- 平果壮族嘹歌中的婚俗与英语民族婚俗比较……………覃丽霞 / 127
- 壮族嘹歌中的婚俗与英语民族婚俗文化成因分析……………覃丽霞 / 136
- 从广西平果嘹歌看壮族原始宗教信仰……………李 萍 / 142
- 祖德如山重 宗恩似深海——从平果嘹歌看广西壮族的祖宗崇拜……………李 萍 / 150

翻译视角篇

- 一座沟通英壮文化的桥梁——评《平果壮族嘹歌》(英文版) ……吴俊 卢澄 / 158
- 广西壮族嘹歌壮语英译策略研究……………周艳鲜 / 170
- 壮族嘹歌英译的理据与可译性分析……………周艳鲜 / 182
- 壮族嘹歌韵律英译策略研究……………周艳鲜 / 191
- 壮族嘹歌英译的认知语用框架探析——以《平果壮族嘹歌》为例……………张 羽 / 203

音乐视角篇

- 壮族民间歌舞初探……………覃金盾 / 214
- 基于音乐美学自律和他律的壮族山歌介析……………覃金盾 / 222
- 南北路壮族双声部山歌之比较研究——以百色市德保县、田阳县壮族山歌为例
……………覃金盾 / 228
- 广西平果壮族嘹歌之唱腔形态探析……………周祖练 / 237

传承发展篇

- 广西民歌产业化发展策略论——以《印象·刘三姐》和南宁国际民歌艺术节为例
……………马树春 / 260

中国少数民族“歌书”的传播形态研究——以广西平果壮族嘹歌歌书为例	李常新 / 270
城镇化背景下壮族嘹歌文化的保持和传承的思考	李志强 / 292
广西平果嘹歌传承模式刍议	李 萍 / 300
打造平果嘹歌文化品牌策略研究	李 萍 黄 鹏 陆 斐 / 310

语言视角篇



嘹歌与英诗比喻辞格对比研究

——以《平果壮族嘹歌》为中心的分析

周艳鲜

【摘要】比喻辞格在诗歌中应用最为广泛。壮族嘹歌和英语诗歌都采用了明喻、隐喻、博喻、转喻、拟人等修辞手法，通过丰富的喻体对所说明的主体进行传神达意的描绘，产生了强烈的修辞效果，但是两者比喻辞格中的喻体及其所承载的文化信息不尽相同。对嘹歌和英诗比喻辞格进行比较，可为壮族原生态民歌的研究、推介，壮英语言翻译以及壮英民族文化的交流和相互理解提供一定参考。

【关键词】辞格；嘹歌；英诗；异同

一、引言

近年来，广西平果县着力于打造民族文化品牌，先后整理出版了《平果壮族嘹歌》共五册，两万余诗行，并组织力量对壮族嘹歌进行了英译。为了更好地向世界推介壮族嘹歌，对嘹歌与英诗进行对比研究极有必要。诗歌的语言是形象性的语言，富有艺术魅力，巧妙运用修辞手法则是增强诗歌语言的形象性和艺术性的重要途径，而诗歌中运用最多的修辞手法是比喻^{[1] P227}。比喻辞格在壮族嘹歌和英语诗歌中得到广泛应用，两者都采用了多种比喻修辞手法，通过丰富的喻体对所说明的主体进行传神达意的描绘，运用描写创造了一系列的意象，产生了强烈的文学效果。但是由于壮英思维特点、民族文化传统、价值观念及审美哲学思想的不同，嘹歌和英语诗歌在比喻修辞手法的运用过程中存在一定的差异性。本文拟对嘹歌与英诗的比喻辞格进行对比分析，并以例子加以论述。

二、嘹歌与英诗比喻辞格对比分析

(一) 比喻类型多样

壮族民歌和英语诗歌都是民族文化的瑰宝，两者具有数量浩瀚、内容广泛、语言独特、形式多样、富有艺术魅力和具有鉴赏价值等共同特点。

为了渲染强烈的艺术效果，突出诗歌语言特征，增加感染力，诗人们广泛运用比喻辞格，造就了许多诗歌极品。比喻也是嘹歌和英诗的语言艺术的主要特征，两者均采用了明喻、隐喻、转喻、博喻、借代、拟人等大量的比喻修辞格。这些比喻生动贴切，寓意含蓄深刻，情真意切，让人回味无穷，产生了令人震撼的艺术魅力。例如英国浪漫主义诗人罗伯特·彭斯的抒情短诗代表作《一朵红红的玫瑰》(A Red, Red Rose)中，把爱人比作“六月里绽放的红红的玫瑰”(a red rose)，比作“和谐合拍的甜甜的乐曲”(the melodies)，取喻体与主体之间的共性“美”，其用词简洁、清新、准确，表达手法大胆、自然、明快，表达诗人对所爱之人纯真炽热的爱恋及其朴素、纯洁的爱情观。嘹歌中比喻手法的运用也是丰富多彩的。

例 1：	男	哪个在那边	女	那个在这里
		像瓜花开放		好似朵牡丹
		像马蜂飞翔		谁站在那里
		似春燕轻盈		像新结的瓜

例 2：	男	踟躅在那里	女	踟躅在那里
		想飞又不去		想飞又不去
		想飞翅不展		去了又转回
		想走又想回		这人是哪村

——《平果壮族嘹歌·三月歌》(罗汉田汉译)

在嘹歌中，明喻是最为普遍的比喻手法，比喻词多用“像”、“似”、“好似”、“如”等，例 1 是一个典型例子。歌者以新开放的瓜花、飞翔的马蜂、轻盈的春燕、华丽的牡丹、新结的瓜为喻体，取喻体与主体之间的形态相似和

动作相似之处,描述了人物娇美柔嫩的形态、轻盈飘逸的动作。其中男歌者采用的喻体“马蜂”是有毒类蜂种,将初次见面的姑娘喻为可畏的马蜂,可看出男歌者对姑娘想亲又不敢近、想邀对方对歌却又担心遭受拒绝的犹豫心理。

例2采用了嘹歌中常见的隐喻手法。青年男女初次相遇如果产生好感,在动作和神态方面一定有所表示,例如羞答答、不敢正视对方、默不言语、依依不舍等,嘹歌歌者正是运用歌声更好地表达了这种真情实感。在例2中,男歌者第一句描写对方站立在那边扭扭捏捏的神态,第二、三句虽然不出现喻体,但是“飞”、“展翅”这些动词显然是描写鸟儿的动词;女歌者最后一句“这人是哪村”道出了前面那个“踟蹰在那里”、被比作“想飞又不去”的鸟儿的就是她遇到的这个后生。歌者以“鸟儿”为喻体,将双方见面后想离开却不舍得、想走又放不下的犹豫心情和男女青年初次相遇感觉害羞、动作扭扭捏捏的形象描绘得栩栩如生。隐喻的比喻是隐含的,它以简捷的关系命题“A是B或B是A”来表现。陈望道在《修辞学发凡》中说,明喻是“相类关系”,隐喻体现了喻体和主体的“相合关系”,比明喻“更上一层楼”^{[2] P77}。例2说明了“她/他是鸟儿”这个命题,在此,“她/他”与鸟儿不再分指,而是在“犹豫、依依不舍”这个内涵上融合为一,因而读者更能体会到青年男女初次见面那种想与对方玩乐又感羞涩、想走开却依依不舍的犹豫心理和贴切形象。

(二) 以丰富的喻体描绘主体

尽管英语诗歌和嘹歌均运用丰富的比喻修辞手法,但是读者不难看出,两者采用的喻体并非没有差异。从上面所举的例子看,英语诗歌采用的喻体大多为花卉、日月星辰或动听的乐曲等,以喻体来说明所要表达的主旨,或是描写人物,或是抒发内心丰富而复杂的情感。嘹歌也通过运用各种各样的比喻,大量采用植物、动物、日月江河等自然景物或一般生活物品等为喻体。常用的植物喻体有瓜、瓜花、牡丹、荷花、桃花、梨花、李花、木棉花、乔花、菰花、茉莉花、棉花、桐花、竹笋、野菜、浮萍等;动物喻体有天上的龙凤,有鸟儿、昆虫,如画眉、喜鹊、春燕、翠鸟、蝉、蝴蝶、蜻蜓、马蜂等,水中的青蛙、鱼、蛟龙、野鸭等;大自然景物喻体有太阳、月亮、江、海、河流、溪水、泉水等;其他生活中常见的物品诸如酒、米、五色糯米、糍粑、锣鼓、水

车、桥、银、铁、锡等也可以作为喻体，可谓包罗万象。嘹歌采用这些具象化的喻体，通过状物喻意，或以物比人，或以物表志，或以物喻情，对主体进行绘声绘色的描写，达到传神达意的目的。与英语诗歌中较为优雅的喻体比较，嘹歌中使用的喻体更为丰富多彩、无所不包，更为通俗易懂、贴近生活，既贴切生动，又委婉含蓄，体现了壮族人民的思维特点和语言特点。这些喻体大多都是壮民族生产生活中司空见惯的景物，表达了壮族人民在劳动实践中的真切体验和真情实感。英国著名诗人华兹华斯说，乡村居民处于那样的社会地位，他们交际范围狭小而没有变化，很少受到社会虚荣心的影响，他们表达情感和思想都很单纯而不矫揉造作，他们的语言从历次的经验和正常的情感产生出来，比起那些一般诗人通常使用的语言更永久、更富于哲学意义。嘹歌是壮族劳动人民在民族发展历史长河中创作、一代一代传唱下来的，其题材广泛，内容贴近生活，语言通俗、朴实，但不平铺直叙，所用的喻体如此包罗万象、具体形象，极具生活趣味，也就不足为奇了。

（三）嘹歌喻体所传递的文化信息突出民族特色

嘹歌采用丰富、形象的喻体描写人物外貌特征、神态、动作以及内心情感，不仅体现了壮民族的具象思维特点，同时也承载了一定的民族文化信息。虽然嘹歌与英语诗歌中将美丽女子比作鲜花的比喻手法比比皆是，但是其文化内涵不尽相同。据壮族民间传说，壮族始祖姆六甲是从花朵中生出来的，后来主管赐花送子之事。所有的人都从姆六甲花园中的花转到世上来。也就是说，人是由花而生的，每个人都是花婆神种植管理的花园里的一朵花，女子是红花，男子是白花，由花婆赐花而生育，人死后又回到花婆神的花园里，这寓指种花—生命之花—花逝的生命链。壮族历史上有语言而无文字，其语言功能丰富而发达，以大自然里各种山花为喻体比作年轻美丽的女子，寓意丰富、生动、贴切而深刻，折射了“花变人，人变花”的壮族原始思维。

嘹歌中使用的喻体不仅丰富多彩、通俗易懂，而且贴近生活，所取的喻体大多都是壮民族生产生活中常见的景物，既贴切生动，又委婉含蓄，不仅体现了壮族人民的思维特点和语言特点，也表达了壮族人民在劳动实践中的真切体验和真情实感。例如《平果壮族嘹歌·三月歌》中有以下诗句：“（男）越沉